

中国演出季 为何生存难

■ 文娱速递

村上春树新作 将花落译文社

本报讯 记者 郦亮 时隔十年后,85岁的米兰·昆德拉推出小说新作《庆祝无意义》。此书4万字的中译本,无疑将是上海译文出版社参加今年上海书展的亮点之一。这是米兰·昆德拉出版上一部作品《无知》10年后,再次出版新作。据悉《庆祝无意义》首个版本为意大利文版,应昆德拉要求秘而不宣,去年11月在意大利低调面世。直到法文原版今年4月问世后,才开始全球出版进程。

和昆德拉一样,村上春树作品也是上海译文出版社的代表图书之一。此次上海书展,译文社将推出10卷本“村上春树小说集”,其中包括《挪威的森林》。为了表示对于经典作品的尊重,译文社特意敦请译者林少华对10个译本进行了全面的修订。据责任编辑沈维藩介绍,修订将体现在润色文字、补充漏译和纠正误译方面。译文社还透露,村上春树新作《没有女人的男人》与译文社中译版协议也签约在即。

《英汉大词典》(第三版)也将上海书展上启动修订工程。译文社社长韩卫东表示,此次修订,将采用数字化编纂平台,还将启动“读者参与计划”——英语学习者可提交新词、新含义和新用法,参与词典的修订。

俞霞 制图



上海演出市场,正进入演出季、音乐季的密集发布期。7月10日,东艺发布2014-2015年演出季的内容,今天,上海爱乐乐团发布新一季音乐季内容,紧接着上海交响乐团也将公布新一季的音乐季亮点。然而,和国外名团名厅的演出季相比,中国的演出季发布,总是让各家头痛不已。在目前的市场环境中,做演出季,困难重重。”东艺总经理林宏鸣近日接受记者采访时说。

青年报记者 陈宏

资金短缺进退两难

中国的剧院和院团要做演出季、音乐季,最大的困难是费用问题。除了租场演出,很多演出都是剧院洽谈下来的项目,高昂的演出费、差旅费,让剧院陷入两难境地:维持低票价,那铁定亏本;抬高票价,要么流失观众,要么透支观众,结果还是不利于这个市场的培育。

像东艺,在过去的2013/2014演出季中,100余台150场演出共吸引观众逾20万人次参与。而在新的演出季,“大师交响”、“室内乐集”、“乐坛翘楚”、“名剧欣赏”、“舞之瑰宝”、“缤纷舞台”等六大板块,较之上个演出季在节目数量上增长近三分之一,130余台、200场各类演出中,近5000位演职人员将轮番登台,其中包括特米卡诺夫、普列特涅夫、傅聪、郎朗、李云迪等中外名家。然而,“数人名”就同时意味着,大量的资金需要自筹。

“国内剧院敢做演出季的不多,就是因为成本压力太大,中国目前对艺术团有一些补贴,对剧院补贴很少,跟国外难以相比。”林宏鸣说,“我曾跟一家欧洲的剧院负责人聊天,他跟我诉苦,说日子没法过,我问为什么,他说因为算来算去,还少20万欧元。再一问,他们的政府补助是千万欧元级别的。”

事实上,在欧美发达国家,从事高雅艺术演出的剧院(场)主要收入来源是政府的直接补贴,比如捷克大剧院,每年开支的90%由政府拨款,瑞士苏黎世歌剧院年收入的54%来自政府拨款,法国巴黎歌剧院每年可从文化部得到2亿多欧元的拨款。而维也

纳歌剧院这种,原本就生意很好的,也照样有政府的补助。

大量的政府补助,带来的最直接结果,就是剧院可以在引进名家名团的同时,维持低票价。“在欧洲,二三十欧元看一场高质量演出,是非常普遍的事。”林宏鸣说。这样,城市的人文环境提升,也帮助到了城市形象,巴黎歌剧院、悉尼歌剧院这些场所,几乎都是一座城市的象征。

此外,记者还了解到,在美国还有特别的政策,就是剧院如果获得赞助的话,那赞助费用都有减税和免税政策适用。

国外名团难谈堪比申奥

近些年,中国的古典乐爱好者们发现,来的名家名团多了,这对观众来说,是幸福的事。但对做演出季的院团来说,同样是纠结的事——一方面资金窘迫,难以有强大的勇气去跟名团谈条件,一方面,名团还特别难谈。“演出季要公布一整年的演出计划,涉及很多场演出,但是对中国的剧院来说,很多名家名团其实是难以临时敲定的,很多好的团,巡演计划都排到了三四年后。”林宏鸣说,这也意味着,你想公布名团的演出计划,最起码得提前两年跟人家谈。”

青年报记者也从几家剧院了解到,一些极受欢迎的名团,巡演计划目前甚至已经排到了2020年,要抢这个团,很有申办奥运会的味道。”据悉,这次作为大项目之一引进的洛杉矶爱乐乐团,有号称“改写了21世纪音乐历史的人”杜达梅尔这样的大师坐镇,东艺是四年前就开始和对方谈的。

上海交响乐团也即将要公布自

己的音乐季。“以前,上交没有自己的演出厅,所以,音乐季最多只能是请一些著名指挥家加入,今年上交音乐厅启用之后,就可以请名团过来了。”上交一位负责人告诉青年报记者,“国外做演出季、音乐季的‘院团合一(记者注:剧院和乐团)’会相对好做一点,这样,既能满足自己排练和演出的需要,又能租场或者做项目,像柏林爱乐、莱比锡布商大厦,都是走这种路线。”

但是,他也表示,这也意味着,上交的音乐季,势必将加入名家名团的争夺战。

国内院团行程难敲定

国外的名团日程排满难请,国内的院团也想在演出季的名册上敲定名字,也同样不容易。“因为国内院团,经常是有几家领导,有时候难以统一。”林宏鸣说,“我就遇到过多次,谈好5月份的演出,突然来打招呼,因为什么什么原因,这个演出不能来了,这让我们在票务、信誉等方面,都陷入被动。”

事实上,上海做演出季、音乐季的机构,包括了上海大剧院、上海音乐厅、东方艺术中心、上海交响乐团、上海爱乐乐团等等,他们都曾遇到过这样的问题,由于领导另外安排了出访活动,“临时有交流演出”或者政策变动等各种各样的原因,最终单方面毁约。

事实上,尽管近年来,文化部会同中组部、中宣部等八个中央党政部门,联合出台《关于支持转企改制国有文艺院团改革发展的指导意见》,希望文艺院团能走市场化的道路,但是很多管理观念上的差距,还是非常明显。记者在调查采访中也发现,一些国内院团对演出市场,心里特别矛盾。“想做好,扬眉吐气,自己也赚钱,但又怕做得太好,导致拨款降低,以后压力增大。”一位负责人告诉记者说。

这些矛盾的心态和现状,反应在演出市场上,就是导致了剧院方面也跟着纠结。“长远来看,职业化文艺院团是发展方向,只有运营规范了,这个市场才会整体规范。”

“兔子洞艺境” 将在龙美术馆展览

本报讯 记者 陈宏 由蕃茄田艺术携龙美术馆呈现的第二届全国创作征集展“兔子洞艺境”,将于8月2日在龙美术馆(浦东馆)揭开为期约两周的展览时间。届时将有来自全国70个城市、606作品参与展出。展区共分为六个部分,包括爱丽丝的药水与蛋糕、疯帽匠的帽子店、魔幻森林等充满童趣和创意的设计。

不同于以往的艺术展,孩子是这个展览的主角,而主办方“寻找兔子诗人”的活动从7月18日起在全上海展开。一只穿着西装的兔子人偶会在展览前不定期出现在徐家汇、人民广场、龙美术馆、淮海中路等热门商区以及人潮较多的地方,只要民众拍下兔子诗人的照片或影片借由微博转发,便能获得展览贵宾票一张。

MISA展现钢琴 与中提琴交融魅力

本报讯 记者 陈宏 连日多雨的天气也不能影响这对“金童玉女”——解静娴与郑闻晓昨晚的发挥,中西合璧的曲目,特意改编的《赛马》以及《加勒比海盗》主题曲,两人昨天在MSA2014夏季音乐节黄浦会场演出的钢琴与中提琴小品,让观众大呼过瘾。

荣获2010年香港著名女性杂志颁发的“中国十大最具影响力的女性”称号的解静娴,毕业于德国慕尼黑音乐与戏剧大学,其艺术足迹遍及国内外多个城市和地区。而1981年出生于上海的郑闻晓,屡获国际大奖,作为独奏家,他曾与巴伐利亚国家管弦乐团、柏林爱乐乐团等合作过,现任德国巴伐利亚广播交响乐团中提琴首席。两人昨天在现场演绎了多首名曲,让观众领略到了这两样乐器交融的魅力。

